***בנאות דשא* לר' שלמה אדהאן: ספרות הנהגות ומוסר**

**א.**

ר' שלמה אדהאן חי במחצית הראשונה של המאה השמונה עשרה. הוא נולד בתאפיללת שבדרום מזרח מרוקו, ובשלב מסוים קבע את מקומו בתיטואן שבצפון הארץ. הוא שהה תקופה מסוימת גם באמסטרדם.

אדהאן חיבר את ספר *בנאות דשא* (אמסטרדם 1735), שעניינו ספרות הנהגות ומוסר. כתיבת ספרות מעיין זו לא רווחה בקהילות היהודיות במגרב במאה השמונה עשרה, בניגוד לקהילות היהודיות בתפוצות אחרות באותה העת; ומכאן ייחודו וחשיבות פועלו של אדהאן כמי שנע בין המרחב הצפון אפריקאי לזה המערב אירופאי ותרם למעברי ידע בין תרבויות.

**ב.**

ספרות המוסר היהודית הגיעה לגיבושה המלא בימי הביניים ובשלהי התקופה. בשליש האחרון של המאה השש-עשרה התחולל מפנה עם פריחתה של ספרות המוסר וההנהגות הקבלית בצפת.

לדברי ויינשטיין, ספרות ההנהגות מתמקדת בעשייה היומיומית, בתחום המוסר האישי והחברתי-קהילתי ובחידושים הטקסיים שקבעו מקובלי צפת. ספרי ההנהגות הקיפו היבטים מספר מחיי הפרט, ופירטו את סדר היום הרצוי לימות חול, לשבתות ולמועדים מיוחדים.

ספרות המוסר וההנהגות שהתגבשה בצפת בסוף המאה השש-עשרה הופצה בקרב קהילות יהודיות אחרות במאות הבאות. ספרים רחבי יריעה זכו לקיצורים שהרחיבו את מעגל הקוראים מעבר לחוג המצומצם של העילית הלמדנית אל קהלים רחבים יותר ומשכילים פחות.

במאות השבע עשרה והשמונה עשרה נכתבה ספרות מוסר והנהגות מקורית באיטליה, באימפריה העות'מאנית, באשכנז ואף ביידיש.

לדברי בר-לבב, ספרות ההנהגות משקפת את מגמת הריטואליזציה של החיים היהודיים בעת החדשה המוקדמת.

ספרות המוסר וההנהגות זכתה לתפוצה גם בקהילות היהודיות בצפון אפריקה, והיא צוטטה ונידונה על ידי הרבנים שפעלו וכתבו במרחב זה; והיו מהם שעודדו לעיין בה באופן סדיר וגם גיבשו רשימת קריאה מומלצת. ברם בניגוד לתפוצות הנזכרות האחרות, רבני המגרב כמעט שלא כתבו ספרות מוסר והנהגות מקורית או על דרך 'הקיצורים'.

לפיכך בחירתו של אדהאן לכתוב ספרות הנהגות ומוסר משתלבת היטב בכתיבה הענפה של הקהילות היהודיות בתפוצות השונות, ובפעילות הדפוס התוססת שהתרחשה באמסטרדם בה התגורר זמן מה; אולם, נכון לידיעותינו כרגע, בחירתו של אדהאן לכתוב ספרות הנהגות ומוסר יוצאת דופן ביחס למרחב הגאוגרפי שממנו הגיע ובו צמח.

**ג.**

שהותו של אדהאן המוגרבי באמסטרדם של המאה השמונה עשרה איננה יוצאת דופן. קשרי מסחר ודיפלומטיה הדוקים התקיימו בין במרוקו להולנד בעת החדשה המוקדמת, הנציג המפורסם ביותר של קשרים אלו הוא שמואל פאלאצ'ה.

גם בין הקהילה היהודית במרוקו לזו שבאמסטרדם התקיימו קשרים קרובים, כך למשל יצחק עוזיאל ויעקב ששפורטש שימשו ברבנות הקהילה הספרדית באמסטרדם. כמו כן, בהעדר בית דפוס בצפון אפריקה כתביהם של רבני מרוקו הובאו לדפוס באמסטרדם, שהייתה אז מרכז עולמי של הדפסת ספרים יהודים.

בשהותו בעיר נרתם אדהאן לפעילות דפוס בזיקה למקורו מהמגרב. הוא פעל להדפסת כתבי יד של רשב"ץ, משה בן יהודה מועטי ווידל צרפתי. בשהותו באמסטרדם, אפוא, פעל אדהאן לשימורה של המסורת הצפון אפריקאית באמצעות טכנולוגיית הדפוס.

זהותו המוגרבית של אדהאן ותפיסתו העצמית כגולה השוהה באמסטרדם באופן זמני, עולה מתיאורו העצמי בשערי הספרים הנזכרים, ואף משתמע כי היה בדעתו לחזור למרוקו.

**ד.**

בהקדמתו לספרו *בנאות דשא* פירט אדהאן את תכליתו, מבנהו, מעלתו של הספר, ואת קהל היעד שלו. לדבריו ספרו הוא "דברי מוסר ודרך ארץ [...] עם סדר נאה ויאה לכל השנה".

ואכן, עיון בחלקו הראשון של הספר, פרקים א-יט, מורה כי הוא בגדר ספרות הנהגות. פרקים א-יד מתמקדים בהנהגות מסדר יומו של האדם כגון: 'השכמה' ו'סעודות היום'. פרקים אחדים עוסקים במידות הבאות לידי ביטוי בחיי היום-יום ובעיקר במגע עם הזולת, דוגמת: 'משא ומתן', ו'בקור חולים'.

חמשת הפרקים הבאים, מתמקדים בהנהגות הרלוונטיות למעגל השנה היהודי, כגון: ראש חודש, הימים הנוראים, שלושת הרגלים ועוד.

בעשותו כן, בהציגו הנהגות לימי חול, שבת ומועדים, נטל אדהאן חלק במגמת הריטואליזציה של החיים היהודים שהתרחשה בעת החדשה המוקדמת ושנזכרה לעיל.

חציו השני של הספר, הוא בגדר ספרות מוסר. פרקיו עוסקים בנושאים כגון: התורה וחכמת האמת, גמילות חסדים, תשובה וכדומה. מפאת קוצר הזמן לא אדרש לחלק זה ואתמקד בחלקו הראשון של הספר בלבד.

מעלתו של ספרו, הסביר אדהאן טמונה בריכוזם ובנגישותם של דברי המוסר וההנהגות במקום אחד ובקיצורם. לתכלית זו הוא ציטט את מקורותיו בקיצור ובמקביל הפנה את המעיין בספרו למקור. ההסתפקות בציטוט מקוצר מחד, והפניית הקורא החפץ להעמיק לספרות המקורית מאידך, רומזים לקהלי היעד המרובים של הספר, החל מהדיוטות גמורים ועד בעלי אוריינות והשכלה מסוימת.

בדברי הקדמתו אדהאן ייעד את הספר להנהגת 'כל איש מישראל', 'איש ואשה נער וקטן'. מכאן שבדומה לספרי מוסר והנהגות רבים אחרים קהל היעד של הספר הוא בעיקרו הציבור הרחב. מגמה זו עולה בקנה אחד עם אחת ההשפעות החשובות של טכנולוגיית הדפוס והיא הרחבת מעגל הקוראים. ואכן, הנהגות אחדות בגוף החיבור מיועדות להמון העם בעל ההשכלה המוגבלת. גם הדרישות שהציב והרף שהעמיד מתחשבים בהשכלתו ובאורינותו המוגבלת של ההמון. הפנייה לציבור הרחב מגולמת גם בהנחיות ספורות המיועדות לנשים. אדהאן לא ציפה שהנשים תקראנה בספר ותלמדנה כיצד עליהן לנהוג, אלא על הגבר לתווך להן את ההנהגות הרלוונטיות.

לצד זאת, עיון בגוף החיבור מלמד שאדהאן פנה גם לשכבה משכילה יותר. כך למשל הוא הבחין בין הנחיות תשובה שמיועדות ל'עם הארץ' לעומת הנחיות שמיועדות ל'בעל תורה'.

באופן דומה, ספרו של אדהאן כולל הדרכה כיצד לאחסן את ספרי הקודש בבית. אמנם בזכות טכנולוגיית הדפוס חל גידול במספרן ובגודלן של ספריות פרטיות בעת החדשה המוקדמת, אולם גם אז הציבור הרחב שאיננו נמנה על העילית הלמדנית או אפילו על אינטליגנציית המשנה של הקהילה לא החזיק ברשותו ספרות הלכתית ואפילו לא קנונית, כך שהדרכה זו איננה רלוונטית לרובו המכריע של הציבור כי אם לשכבה דקה בלבד. דומה כי הנחיות אלו משקפות מצב שבו החלו להתפתח ספריות פרטיות קטנות אולם טרם התגבשה תפיסה ברורה כיצד יש לאחסן את הספרים.

**ה.**

עניינו של החלק הראשון של הספר הוא כאמור הנהגות לימי השבוע ולמועדי השנה. הנהגות אלו כוללת דינים מחלק 'אורח החיים', כמקובל בספרות מוסר והנהגות, כגון: סדר נטילת ידיים בבוקר, לבישת טלית קטן וציצית, סדר הדלקת נרות חנוכה, סדר בדיקת וביעור חמץ, ועוד.

לצד הנחיות הלכתיות-נורמטיביות, חלקו הראשון של הספר כולל גם המלצות לאימוץ הנחיות שאינן הלכתיות.

כך למשל, אדהאן המליץ לאמץ את מנהגם של יהודי מרוקו לאפות את המצות בעזרת ערבה שהוטמנה לצורך כך כבר מערב הושענה רבה. בעשותו כן, בהמלצתו לאמץ מנהג של יהודי מרוקו, מימש אדהאן את ההזדמנות שנקרת בפני מהגרים לתווך בין התרבות של מולדתם לתרבות הארץ המארחת; או במקרה הנידון לכלל קהילות ישראל, כפי שיתברר בהמשך.

לצד זאת המליץ אדהאן לנהוג בשעת התפילה כאנשי הקהילה הספרדית באמסטרדם המתפללים בהטעמת כל מילה. מסיבות דומות הוא המליץ לאמץ גם את אופן קריאתם הברורה והמדויקת בתורה. עוד ביקש להטמיע מנהגים ספרדים אחדים, דוגמת: הכשרת כלי זכוכית לחג הפסח בשטיפה בלבד; אמירת סליחות החל בראש חודש אלול; אמירת י"ג מידות בתפילת שחרית של יום כיפור, במוסף ובמנחה.

המלצתו של אדהאן לאמץ ממנהגי הקהילה הספרדית באמסטרדם, מגלמת את 'השחרור מהפרובינציאליות' -הרחבת האופקים- שחווים גולים ומהגרים בכוח המעבר מתרבות אחת לאחרת, מזו המקורית לזו המארחת, עליה הורה פיטר ברק.

באופן דומה אדהאן המליץ לאמץ גם מנהגים אשכנזים אחדים, כגון: לבישת קיטל ביום כיפור; לעמוד בשעת אמירת קדיש; לאסור נישואין כבר מי"ז בתמוז. לא ידוע שאדהאן ביקר בקהילות אשכנז, קרוב לוודאי שהוא נחשף למנהגיהן באמצעות ספרות הנהגות ומוסר אשכנזית, וביתר שאת באופן בלתי אמצעי באמצעות הקהילה האשכנזית באמסטרדם. לדברי ברק יעילות ההפצה של ידע גוברת כשהיא נשענת על מפגשים ישירים, כך ש"תנועת בני אדם הייתה ועודנה גורם יעיל יותר במסירת ידע מתנועה של ספרים".

במקביל, אדהאן הורה גם להימנע ממנהגים אחדים שרווחו בקהילות היהודיות השונות. כך למשל הוא הורה לא לאפשר לנשים לשרוט את עצמן בשעת אבל, פרקטיקה שהייתה מקובלת בקהילות היהודיות בצפון אפריקה. כמו כן, הוא הורה שלא לשחוט בשר בט' באב, כשם שיש הנוהגים כן לפי המנהג הספרדי. לצד זאת הוא הורה להימנע מריבוי תעניות וסיגופים שרווחו בקהילה האשכנזית באותה העת.

אם כן, בזכות תנועתו של אדהאן בין מרחבים גאוגרפים שונים הוא התוודע למנהגים מוגרבים, ספרדים ואשכנזים; הוא ליקט וקיבץ לספרו את הדינים וההנהגות שנשאו חן בעיניו, קרי אלו שצלחו את מנגנון הברירה העצמי שהפעיל, וביקש להטמיע אותם בקהילות אחרות; והזהיר מפני מנהגים שרווחו בקהילות אלה והיו מגונים ופסולים בעיניו. בכך אדהאן נטל חלק במעברי ידע בין תרבויות בחברה היהודית בעת החדשה המוקדמת. לדברי נוימן מהגרים וגולים נוקטים באחת משלוש אסטרטגיות במשכנם החדש: היטמעות בתרבות הארץ המארחת; התנגדות לה; או סינתזה של יסודות משתי התרבויות. אליבא דפארק, ההגירה מאפשרת את צמיחתו של 'בן כלאים תרבותי' החי ומעורה בחיי התרבות של שני עמים שונים. ברק טוען כי אסטרטגיית בייניים זו היא הפורייה מכולן, וכי התרומות הייחודיות של גולים ומהגרים ליצור ידע והפצתו נזקפות בעיקר לזכות אותם מלומדים שאימצוה.

המלצתו של אדהאן לאמץ מנהגים מוגרבים, ספרדים ואשכנזים מורה שהוא לא מיקד את קהל היעד של ספרו באופן בלבדי לאחת מהקהילות הנזכרות, כי אם לשלושתן. הוא לא ייעד את ספרו לקהילתו המקורית, דהיינו הצפון אפריקאית, בלבד; וגם לא לקהילתו הנוכחית, קרי אמסטרדם על קהילתה הספרדית והאשכנזית, בלבד. *בנאות דשא* פונה אפוא לכלל קהילות ישראל, מוגרביות, ספרדיות ואשכנזיות כאחת. בחירתו של אדהאן לכתוב את ספרו בעברית, הלינגואה פרנקה של יהודים בקהילות השונות, ולא בשפה ורנקולרית, מחזקת את טענתי. במילים אחרות, אדהאן שימש כמתווך בין שלוש תרבויות.

זאת ועוד, במקרה אחד הוא הרכיב ו'הלחים' את המנהגים הספרדים והאשכנזים יחדיו:

על פי המנהג הספרדי על האדם לומר את ברכות השחר עוד בביתו, בטרם התפילה בבית הכנסת. על פי המנהג האשכנזי יש לומר את ברכות השחר בבית הכנסת ובקול רם כדי לזכות את המתפללים האחרים לענות 'אמן'. אדהאן המליץ לומר את ברכות השחר כבר בבית, כמנהג הספרדי; ואם הדבר לא הסתייע, אזי יש לאומרן בבית הכנסת, כמנהג אשכנז. ואז שומה על המתפללים האחרים לענות 'אמן' כמנהג אשכנז, ו'ברוך הוא וברוך שמו' כמנהג ספרד.

לדברי בר-לבב יש לזהות את ניצניה של רפובליקה ספרותית יהודית כבר במרכז הדפוס היהודי של אמסטרדם במאה השמונה עשרה. הוא מצביע על כך שלמרות השוני התרבותי שהתקיים בין הקהילה הספרדית לאשכנזית בעיר הן התאחדו במובן מה ברפובליקה ספרותית של ספרות מסורתית. עוד הוא טוען, כי לצד הרפובליקה הספרותית הנזכרת הייתה אז גם רפובליקה של מנהגים והנהגות, שחבריה קיבלו עליהם את המנהגים החדשים שהופיעו בספרות ההנהגות במאות השבע עשרה והשמונה עשרה.

לפיכך אבקש להציע כי בכתיבת ספר המציג וממליץ על אימוצם של מנהגים מוגרבים, ספרדים ואשכנזים זה לצד זה, ואף 'בהלחמתם' יחד במקרה אחד, תרם אדהאן תרומה ייחודית הן לגיבושה של הרפובליקה הספרותית של הספרות המסורתית, והן לגיבושה של רפובליקת מנהגים והנהגות בעת החדשה המוקדמת. במילים אחרות, ניתן להציע כי אחת ממטרות-על של הספר היא יצירת 'קהילה מדומיינת' המאחדת מנהגים ספרדים, מוגרבים ואשכנזים.

עם זאת, ראוי להדגיש כי לא נמצא בדברי אדהאן הצהרה גלויה ומפורשת בדבר הצורך בהאחדה של מנהגי הקהילות היהודיות, וממילא לא נמצא בדבריו עקבות המרמזים על אודות סיבת-על שבגינה הוא שאף להאחדת מנהגים, כמו שניתן לאתר למשל בדבריו של יוסף קארו בנוגע למפעל הקודיפיקציה שלו. כך שהצעתם של המנהגים השונים בספרו והמלצתו לאמצם נובעים מפאת ערכם העצמי ומעלתם האימננטית. מכל מקום, דומה כי תרומתו הייחודית של אדהאן נשארה רק בפוטנציה בשעתו, שכן *בנאות דשא* לא זכה להתקבלות יתרה בזמנו והודפס פעם אחת בלבד.

**ו.**

*לסיכום, בנאות דשא* לשלמה אדהאן הוא ספרות הנהגות ומוסר, וליתר דיוק חיבור על דרך הקיצור ופופולריזציה של ספרות זו כמקובל בתקופתו. כתיבת ספרות מעין זו רווחה ביותר בקהילות ישראל במאה השמונה עשרה, אולם לא מוכרים מחברים צפון אפריקאים שנדרשו לנושא ולסוגה באותה העת, הגם שהם התוודעו אליה במקום מושבם, ובזה ייחודו וחשיבותו של הספר העומד במוקד המחקר הנוכחי. סביר ביותר להניח שאדהאן הכיר ספרות מוסר והנהגות עוד בצפון אפריקה וכי מקום מושבו החדש, אמסטרדם, עורר בו את ההשראה ליטול בה חלק. עיון בספר מורה שהוא פונה לקהלי יעד מרובים, החל מהציבור הרחב בעל ההשכלה המינימלית וכלה בבעלי אוריינות רחבה יותר, המחזיקים בבעלותם ספרייה קטנה ושבחלקם משמשים בתפקידים שונים בקהילה.

בספרו, ביקש אדהאן, כמקובל בספרות הנהגות, להציע בפני הציבור את ההלכות הנורמטיביות המחייבות במגוון היבטי החיים, כמו גם להפיץ ולהטמיע מנהגים שונים. ייחודו של אדהאן בכך שהכרתו הבלתי אמצעית עם קהילות מוגרביות, ספרדיות ואשכנזיות, חשפה אותו למנהגיהן המגוונים, והוא לא היסס לברור ולהרכיב מחדש את מנהגיהן של הקהילות השונות ולהפיצם בקרב התפוצות האחרות באמצעות ספרו, כמו גם לצאת חוצץ כנגד מנהגים שהיו פסולים בעיניו. בעשותו כן, תרם אדהאן תרומה ייחודית לגיבושה של רפובליקת ההנהגות ומנהגים. במילים אחרות, ניתן להציע כי אחת ממטרותיו של הספר היא ניסיון ליצור 'קהילה מדומיינת' המאחדת מנהגים ספרדים, מוגרבים ואשכנזים, אולם לא נמצא בדבריו של אדהאן הצהרה גלויה ומפורשת בנידון.